

## NIÇA LA BÈLA : DE MAGISTRAS EN REGINAS

Impossible de parlar de Niça sensa parlar dei simbòlos feminins. De la Ratapinhata, simbòlo de la nuèch e de la maternitat, a Catarina Segurana, celebra bugadièra, figura de la resisténcia que combatèt embé la sieu maçòla li armadas de Francés 1<sup>er</sup> e Barbarossa, amiral de Soliman lo magnific. Sensa oblidar Anita Garibaldi, tament aimada dai Niçards que lu fascistas italians, quora fabriquèron lo sieu mite nacional, deuguèron venir de nuèch per raubar la sieu sepultura per fin que lu Niçards non s'en avisèsson. Ancuei vorrii metre l'accent sus doi eroïnas, bessai pas de l'Istòria, mas au manco de la Lengua.

Siam en lo 1995, lo CAPES d'Occitan a basta 3 ans. L'acadèmia de Niça a ja mandat 2 candidats au concors que son revenguts laureats, Steve Betti e la pioniera Malò Gourdon.

Anna-Maria Sgaravizzi fa alora trentalhar la paritat òme / fema e deven la segonda professora certificada. Ensenhèt doncas l'occitan en lo public mai de 20 ans, insistent sus l'intercomprension dei lengas romani, la plaça de la música en l'ensenhament e la dubertura culturala : teatre, viatges en Còrsega, quitarra... foguèron lu pilastres dei sieu annadas au collègi e au liceu. Lo sieu militantisme despàsèt la sala de classa.

Pi en lo 2011, quora Angèlica Marçais (ma sòrre) es devenguda la 20<sup>na</sup> Regina dau Felibritge, la foncion es estada un pauc despossierada... Quora Jean-Luc Gag chausissèt Angèlica coma Regina, pensava pas mandar un pichin terramòto sus lo Felibritge. D'efèct, l'actritz (Teatre Niçard de Francis Gag) e magistra comencèt lo sieu règnou embé de discors tonics qu'an augut per consequença de drevilhar quauqu felibres...

Tèxte de Geremia Marçais  
trach dau mesadier DIARI n° 60  
(grafia clàssica)  
Dictada occitana dau 2025 a Niça

## NISSA LA BELLA : DE MAGISTRA EN REGINA

Impoussible de parlà de Nissa sensa parlà dei simbòlou feminin. De la Ratapignata, simbòlou de la nuèch e de la maternità, à Catarina Segurana, celebra bugadièra, figura de la resisténcia que coumbatèt embé la sieu massola li armada de Francés 1<sup>er</sup> e Barbaroussa, amiral de Souliman lo magnific. Sensa oublidà Anita Garibaldi, tament aimada dai Nissart que lu fascista italian, quoura fabriquèron lo sieu mite naciounal, deuguèron veni de nuèch per raubà la sieu sepultura per fin que lu Nissart noun s'en avisèsson. Ancuei vourrii metre l'achent sus doui erouïna, bessai pas de l'Istoria, ma au màncou de la Lengua.

Sian en lou 1995, lou CAPES d'oucitan a basta 3 an. L'acadèmia de Nissa a ja mandat 2 candidat au concours que soun revengut laureat, Steve Betti e la piouniera Malò Gourdon.

Anna-Maria Sgaravizzi fa aloura trentalhà la parità òme / fema e deven la segonda proufessoura certificada. Ensegnèt dounca l'oucitan en lou public mai de 20 ans, insistent sus l'intercomprension dei lengas roumani, la plaça de la música en l'enseignement e la dubertura culturala : teatre, viage en Còrsega, quitara... fougèroun lu pilastre dei sieu anada au coulègi e au liceu. Lou sieu militantisme despàsèt la sala de classa.

Pi en lou 2011, quoura Angèlica Marçais (ma souòre) es devenguda la 20<sup>na</sup> Regina dòu Felibritge, la founcioun es estada un pau despoussierada... Quoura Jean-Luc Gag chausissèt Angèlica couma Regina, pensava pas mandà un pichin terramotou sus lou Felibritge. D'efet, l'atris (Teatre Nissart de Francis Gag) e magistra coumencèt lou sieu règnou embé de discors tounic qu'an augut per consequença de drevilhà quauqu felibres...

Version dóu testou en grafia mistralenca  
per l'autour  
Ditada óucitana dóu 2025 à Nissa

## NICE LA BELLE : DE MAITRESSES EN REINES

Impossible de parler de Nice sans parler des symboles féminins. De la chauve-souris, symbole de la nuit et de la maternité, à Catarina Segurana, célèbre blanchisseuse, figure de la résistance qui combattit avec son battoir les armées de François 1er e Barberousse, amiral de Soliman le magnifique. Sans oublier Anita Garibaldi, tellement aimée des Niçois que les fascistes italiens, quand ils fabriquèrent leur mythe national, durent venir de nuit pour voler sa sépulture afin que les Niçois ne s'en rendent pas compte. Aujourd'hui, je voudrais mettre l'accent sur deux héroïnes, peut-être pas de l'Histoire, mais au moins de la Langue.

Nous sommes en 1995, le CAPES d'occitan existe depuis 3 ans. L'académie de Nice a déjà envoyé 2 candidats au concours, qui en sont revenus lauréats : Steve Betti et la pionnière Marie-Louise Gourdon.

Anne-Marie Sgaravizzi bouscule alors la parité homme / femme et devient la deuxième professeure certifiée. Elle enseigne donc l'occitan dans le public pendant plus de 20 ans, insistant sur l'intercompréhension des langues romanes, la place de la musique dans l'enseignement et l'ouverture culturelle : théâtre, voyages en Corse, guitare... furent les piliers de ses années au collège et au lycée. Son militantisme dépassa largement la salle de classe.

Puis, en 2011, quand Angélique Marçais (ma sœur) est devenue la 20<sup>e</sup> Reine du Félibrige, la fonction a été quelque peu dépoussiérée... Lorsque Jean-Luc Gag choisit Angélique comme Reine, il ne s'attendait pas à déclencher un petit séisme au sein du Félibrige. En effet, l'actrice (Théâtre Niçois de Francis Gag) et enseignante commença son règne avec des discours toniques qui eurent pour conséquence de réveiller quelques félibres...

Traduction du texte en français  
par l'auteur  
Dictée occitane 2025 à Nice

